Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz pożądał\* \*\* domu swojego bliźniego, nie będziesz pożądał żony swojego bliźniego ani jego sługi,\*\*\* ani jego służącej, ani jego bydlęcia, ani jego osła, ani czegokolwiek, co należy do twojego bliźniego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie pożądaj domu swojego bliźniego ani żony swojego bliźniego, ani jego sługi, ani jego służącej, ani jego bydlęcia, ani jego osła, ani czegokolwiek, co do niego należy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz pożądał domu twego bliźniego ani nie będziesz pożądał żony twego bliźniego, ani jego sługi, ani jego służącej, ani jego wołu, ani jego osła, ani żadnej rzeczy, która należy do twego bliźniego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będziesz pożądał domu bliźniego twego, ani będziesz pożądał żony bliźniego twego, ani sługi jego, ani dziewki jego, ani wołu jego, ani osła jego, ani żadnej rzeczy bliźniego twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziesz pożądał domu bliźniego twego, ani będziesz pragnął żony jego, nie sługi, nie służebnice, nie wołu, nie osła ani żadnej rzeczy, która jego jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz pożądał domu twojego bliźniego. Nie będziesz pożądał żony bliźniego twego, ani jego niewolnika, ani jego niewolnicy, ani jego wołu, ani jego osła, ani żadnej rzeczy, która należy do twego bliźniego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie pożądaj domu bliźniego swego, nie pożądaj żony bliźniego swego ani jego sługi, ani jego służebnicy, ani jego wołu, ani jego osła, ani żadnej rzeczy, która należy do bliźniego twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie pożądaj domu twego bliźniego, nie pożądaj żony twego bliźniego, ani jego sługi, ani jego służącej, ani jego wołu, ani osła, ani niczego, co należy do twojego bliźniego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz pożądał dobytku swojego bliźniego. Nie będziesz pożądał jego żony, jego sługi, jego służącej, jego wołu, jego osła ani żadnej rzeczy, która należy do twojego bliźniego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziesz pożądał domu bliźniego twego: nie będziesz pożądał żony bliźniego twego ani jego sługi, ani służebnicy, ani wołu, ani osła, ani żadnej rzeczy, która należy do twego bliźniego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze powiedział do ludu: Nie bójcie się, chwała Boga objawiła się, aby was wywyższyć i aby bojaźń przed Nim była w was, żebyście nie grzeszyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не пожадатимеш жінки твого ближнього. Не пожадатимеш хати твого ближнього, ані його поля, ані його раба, ані його рабині, ані його вола, ані його осла, ані будь якої його скотини, ані того, що є твого ближнього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie pożądaj domu twojego bliźniego; nie pożądaj żony twojego bliźniego, ani jego sługi, ani służebnicy, ani byka, ani jego osła, ani niczego, co należy do twojego bliźniego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie wolno ci pożądać domu twego bliźniego. Nie wolno ci pożądać żony twego bliźniego ani jego niewolnika, ani jego niewolnicy, ani jego byka, ani jego osła, ani niczego, co należy do twego bliźniego”. |

1. 1) Hbr. חָמַד może mieć też znaczenie pozytywne, por. <x>230 19:10</x>;<x>230 68:16</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>260 2:3</x>; <x>520 7:7</x>; <x>520 13:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) PS G P N przed sługi ma pola. [↑](#footnote-ref-4)